

Mettina 18. nov. 1886.

Egregio Sig. Collega!

Le sue osservazioni di terminologia che  
 ci ha favorite per la "Malpighia", mi por-  
 gono la gradita occasione di rivolgerle que-  
 sta mia. Ella osserva, circa la parola *ifo*  
 e *ifi* essere inesatta usarla al maschile,  
 mentre dovrebbe dirsi *ifa* e *ife*, poiché,  
 secondo Ella dice, femminile è appunto co-  
 steta voce nella sua origine greco-latina.  
 Ora, tutti i dizionari greci che ho consultato  
 e quello molto autorevole di Hederich, registrano  
 la parola ἵφος, εὐς retta dall'articolo το, vale  
 a dire trattarsi di una voce di genere neutro,  
 traducibile in latino in hyphum, al plura-  
 le hypha. Mi parrebbe per questo che più  
 giusto sarebbe usarla in italiano mascolino,  
 poiché noi non abbiamo la voce neutra. Io  
 appoggio a questo tuo che qualche Autore

tedesco usa il termine das Hyphum, e  
taluni francesi scrivono al plurale les hypha.  
Io non sono in grado di consultare la  
vecchia letteratura micologica per vedere  
se la parola ifa, per indicare le note  
serie cellulari dei funghi, sia stata deriva-  
ta direttamente dal nome Hypha del  
sechus, gen. di Persoon (?) ormai messo da  
parte, oppure si volle a quest'ultimo genere  
di funghi dare una denominazione più propria e  
indicare la natura dell'oggetto e che si  
riferisce di distinguere da ifo, organo <sup>istologico</sup> che entra  
nella struttura di qualunque fungo.

Ammesso poi che effettivamente le  
serie cellulari dei funghi sieno state in  
latino espresse con parola femminile,  
~~da latine~~ ~~proprie~~ considerando che questa  
parola fu presa di pianta dal greco, presso  
il quale idioma detta voce è di genere  
neutro, sarebbe giusto rettificare lo sbagli  
scrivendo in latino hyphum ed in italiano  
ifo -

La prego di esaminare se la



mie operazioni sono fondate - avendo per-  
so usato la parola ifc francese di essere  
meglio assicurato sulla sua vera na-  
tura grammaticale -

Del resto trovo anni pregevoli le  
altre sue operazioni -

Il suo articolo sui Franghi della  
Liberté, per difetto di spazio, sarà pub-  
blicato in due riprese, a cominciare  
dal prossimo numero 5°. Desidero sapere  
qual numero di estratti la si devesse  
approvare oltre alle 25 copie di tutto.  
Grazie e miei complimenti.

L. de' Dons  
A. B. B.